

SDL MultiTerm'i koolitus

Üldist	3
Kasutamiskiisid	3
MultiTerm versioonid	3
Varasemad MT versioonid	3
MT komponendid	3
Formaadid	3
Andmebaasi komponendid ja ülesehitus	3
Töö MultiTerm'i põhiprogrammiga	4
Kasutajaliides, navigeerimine	4
Termbase Catalogue koos terminibaasi objektidega	6
Filtrid (*.xdf)	6
Küljend (Layout) (*.xdl)	6
Input Model (*.xdm)	6
Import (*.xdi)	6
Export (*.xdx)	6
Projektid (*.xdp)	6
Uue terminibaasi loomine	6
Töö terminibaasi definitsioonidega	8
Lokaalandmebaaside vahetus kasutajate vahel	9
Load External Termbase ja Package/Delete Termbase	9
Terminite import XML-failist	11
Oma impordi definitsiooni loomine	11
Import olemasoleva impordi definitsiooni põhjal	12
Impordi definitsiooni salvestamine ja kasutamine	13
Impordi definitsiooni muutus	13
Otsing terminibaasides	13
Üldine kirjeldus	13
Otsing mitmest terminibaasist	14
Otsingu meetodid	14
Filtrite kasutamine terminibaasis ja otsingus	15
Leidmata terminite logimine	15
Kirjete loomine ning muutmine	15
Uue kirje loomine:	15
Olemasoleva kirje muutmine:	16
Sünonüümide järjekorra muutmine	16
Topelttermini tuvastamine	17
Kirjete ühendamine	17
Kirjete eemaldamine	17
Multimeedia faili lisamine ja eemaldamine	17
Sisemiste viidete (cross-references) lisamine	17
Sisendmudelid (Input models)	18
Sisendmudeli valimine (enne redigeerimist)	18
Sisendmudeli loomine	19
Olemasolevate sisendmudelite salvestamine ja muutmine	20
Kirjete kuvamine	20
Uue küljendi (layout) loomine	20
Olemasoleva küljendi kasutamine	22
Vaikimisi küljendid	22
Olemasolevate küljendite salvestamine ja muutmine	23
Filtreerimine	23

Uue filtri loomine.....	23
Olemasolevate filtrite kasutamine.....	24
Filtrite rakendamine terminibaasi otsingus.....	25
Filtrite rakendamine impordi definitsioonile	25
Filtrite rakendamine ekspordi definitsioonile	25
Terminite eksport.....	26
Uue ekspordi definitsiooni loomine	26
Andmete eksport	27
Vaikimisi ekspordi definitsioonid.....	28
Olemasolevate ekspordi definitsioonide salvestamine ja muutmine	28
Multimeedia failide eksport.....	28
Üksikkirje eksport.....	29
Andmebaasi haldamine	29
Topeltterminid ning ebatäielikud kirjed	29
Globaalsed muutused reimpordi abil	29
Terminibaasi reorganisatsioon.....	29
Terminibaasi varukoopia	29
MultiTerm ja MS Word	30
Enne töö algust.....	31
Otsing terminibaasist.....	32
Filtri rakendamine terminibaasile	32
Uue kirje lisamine Word'i kaudu	32
Terminite printimine Word'i kaudu	33
MultiTerm ja SDL Trados.....	35
Ühenduse loomine MT ja Trados vahel	35
MultiTerm ja TagEditor	36
MultiTerm TWB-s	36
MultiTerm Convert	38
Nõuanded.....	38

Üldist

Kasutamisi viisid

single-user setup — andmebaasid on arvutis (lokaalterminibaas, *local termbase*)

multi-user setups — andmebaasid on võrguserveris (*remote database*)

MultiTerm versioonid

MT 2007 järjekorranumbriga 7.5. MT 2007 on saadav erinevates versioonides:

SDL MultiTerm Desktop — *single-user setup*. Sisaldab: MultiTerm ja MultiTerm Convert. MultiTerm Extract ja PhraseFinder on saadavad valikuna.

SDL MultiTerm Team — väikeste meeskondade jaoks. Andmebaasid salvestatakse tsentraalselt. Sisaldab: MultiTerm Online, MultiTerm Anywhere, MultiTerm Report ja MultiTerm Server Console.

SDL MultiTerm Server — *multi-user setup*. Kliendiserveri rakendus, kasutajate (e. klientide) arvult piiramatu. Andmebaasid salvestatakse tsentraalselt. Sisaldab: MultiTerm Server, MultiTerm Online, MultiTerm Anywhere, MultiTerm Report ja MultiTerm Server Console. MultiTerm Extract ja PhraseFinder on saadavad valikuna.

Varasemad MT versioonid

MT 2007 võib olla ühes arvutis koos MT 5.x ja MT '95 versioonidega.

MT 2007 ja 6.x ei saa olla ühes arvutis samaaegselt installeeritud! 6.x terminibaasi ei saa avada kohe MT 2007-s, need tuleb eksportida MDB-failina ning importida uude versiooni.

5.x. terminibaasi (*.mtw) tuleb konverteerida MultiTerm Convert'i abil.

MT komponendid

MultiTerm — põhiline programm terminoloogia haldamiseks.

MultiTerm Administrator — klienditarkvara kasutajate ja andmebaaside haldamiseks *multi-user setup*'is. Kasutusõigusi saab määrata ainult administraator.

MultiTerm Convert — konverteerib andmebaase vanast MultiTermist. Samuti toetab failiformaate (*.xls), (*.txt) ja (*.csv).

MultiTerm Extract ja PhraseFinder — terminoloogia automaatne „väljatõmbamine“ erinevatest tekstiformaatidest ning eksportimine MT-sse. MT Extract'il ja SDL PhraseFinder'il on erinevad meetodid terminoloogia tuvastamiseks. Lisainfo: MultiTerm Extract Tools Guide.

MultiTerm Online Web Interface — sissepääs terminoloogiasse veebi kaudu.

Veebisõnastik luuakse MultiTerm Online web server'i tarkvara abil.

Formaadid

MultiTerm 2007 andmebaasi formaat on *.mdb. Ekspordiks kasutatakse XML või muud formaati.

MT '95 Plus / MT 5.x on *.mtw-formaadis. Ekspordiks kasutatakse ainult txt-formaati. Vanemaid MT andmebaase (*.mtw) on võimalik konverteerida XML-i MultiTerm Convert'i abil. MultiTerm Convert konverteerib samuti Microsoft Excel'ist (*.xls) ning andmebaasivahelistest formaatidest (*.txt) ja (*.csv).

Andmebaasi komponendid ja ülesehitus

Termbase Entries (terminibaasi kirjed). Kirje (*entry*) sisaldab min. 1 terminit.

Tüüpiline kirje on sõna ja selle tõlked erinevates keeltes, lisainfo terve kirje või üksiku termini kohta.

Termbase Fields — sisaldavad terminoloogiat ja infot.

Index fields (indeksväljad) — sisaldavad termineid. 1 indeksväli = 1 keel. Otsing teostatakse lähteindeksist (lähtekeelest).

Descriptive fields (kirjeldusväljad) — lisainfo kogu kirjest või üksikust terminist. Võib olla teksti, valikloendi, arvu, multimeedia faili vms kujul.

Entry class field (kirje klass) — ainult võrguandmebaasides.

System and history fields — automaatne info kirjest: kirje nr, millal ja kelle poolt loodud ning millal ja kelle poolt muudetud.

Terminibaasi definitsioon (termbase definition) (*.xdt) — määrab terminibaasi väljade tüübi (kohustuslik, kas väljas võib valida mitu mõistet), hierarhiat ja arvu igal tasandil. Definitsioon on iga terminibaasi fundamentaalne koostisosa.

Kirjete struktuur on hierarhiline:

Kirje tasand (entry level) — sisaldab süsteemseid väljasid ning kirje kirjeldusvälju.

Indeksi tasand (index level) — sisaldab terminit ning indeksi kirjeldusvälju.

Termini tasand (term level) — sisaldab antud termini kirjeldusvälju.

Termibaasi objektid

baseeruvad terminibaasi definitsioonile ja on järgmised:

Filter (*.xdf) — filter, mida saab kasutada otsingus, impordis ja ekspordis.

Layout (*.xdl) — kirjete väljanägemise parameetrid.

Input model (*.xdm) — mall (*template*) kirjete loomiseks ja toimetamiseks.

Import definition (*.xdi) — impordi parameetrid.

Export definition (*.xdx) — ekspordi parameetrid.

Töö MultiTerm'i põhiprogrammiga

Kasutajaliides, navigeerimine

1. Ava MT. Vajadusel muuta kasutajanime: **Termbase** → **Settings** → **Local user name**.

Kui on vaja logida võrguandmebaasi, kasuta **Remote/Change Password**. Local ja remote seadistused on teineteisest sõltumatud.

2. Ava terminibaas (nt kaasas olev Local Sample): **Termbase** → **Open/Close Termbases**.

2.1. Võrguandmebaasi avamine (ühendus MultiTerm Serveriga):

a. Termbase → Login (>>More)

b. username, password, MT Serveri nimi

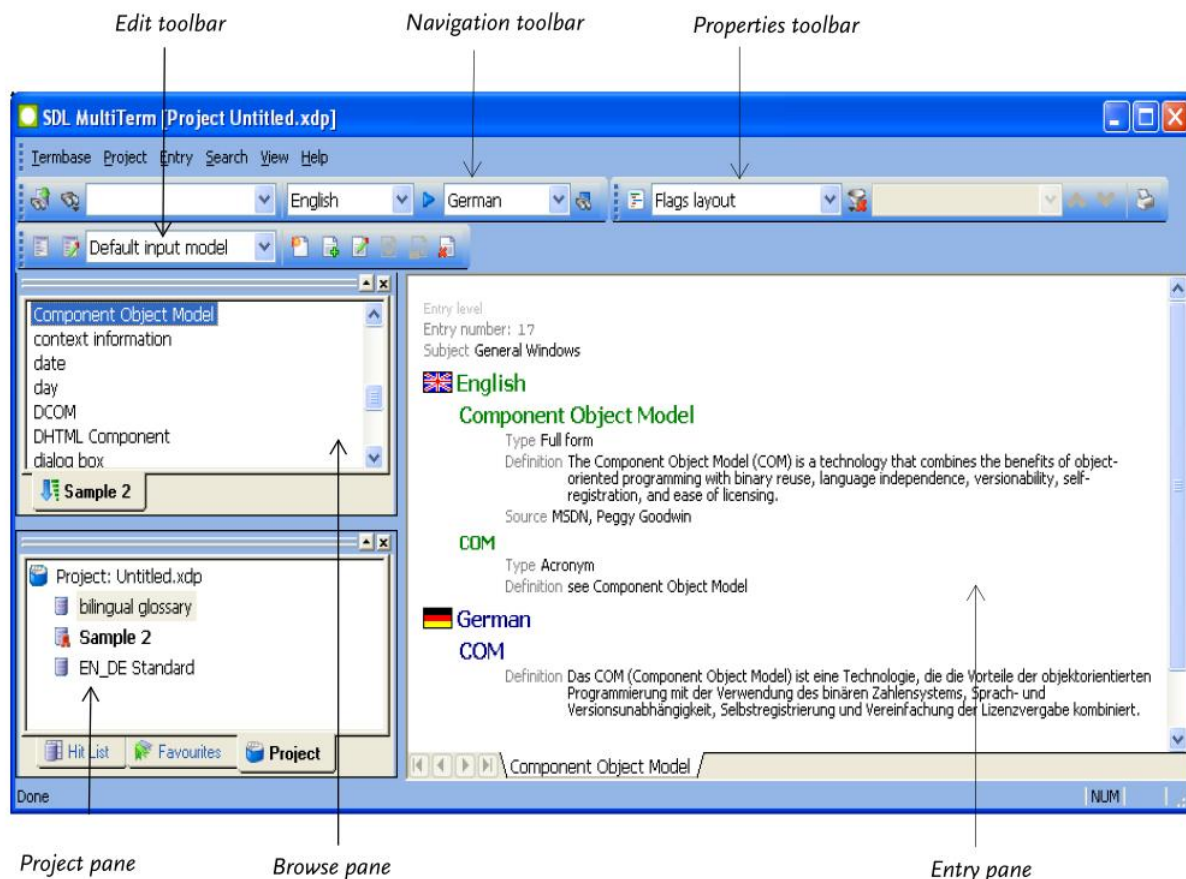
c. Vali Standard LAN või MultiTerm Anywhere sõltuvalt võrguühendusest arvuti ja MT Serveri vahel.

d. vajadusel proxy-serveri aadress ja pordinumber.

e. Ava terminibaas Termbase → Open/Close Termbases.

3. Vali keelesuund (vastupidise suuna nupp ►).

Soovitav on kasutada sama kasutajanime kohaliku ja võrguandmebaasi jaoks, et paremini jälgida oma tööd terminibaasiga.



Project Pane

Vahekaart **Hit List** — otsingutulemused. **Search** → **Search Settings** max. arv.

Vahekaart **Favourites** — sageli kasutatavad terminid projekti terminibaasides (**Add Term to Favourites**).

Vahekaart **Project** — avatud terminibaasid. Sinine on vaikimisi terminibaas. (**Set as Default Termbase**).

Browse Pane

Näitab mingit terminit ja selle ümbritsevaid termineid. Sõnastiku sees saab liikuda noolklahvide, Pg Dn, Pg Up klahvide ning Alt+→ ja Alt+← abil.

Entry Pane

Näitab kirjet, mis on valitud. Võib avada mitu terminit korraga (**Open in a New Entry Tab**).

Navigeerimise viisid termibaasis: liikumine browse pane'is, otsing ja liikumine hit list'is, vahekaart Favourites ning sisemised viited (*cross-references*).

Vaikimisi terminibaas (default termbase)

Esimesena avatud terminibaas on alati vaikimisi e põhiline (*default*) (sinine). Kui on avatud mitu terminibaasi, toimub otsing alguses vaikimisi baasist, seejärel teistest (otsingu järjekord on baaside avamise järjekord).

Hiire parem klikk **Set as Default Termbase**.

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Termbase Catalogue koos terminibaasi objektidega

Filtrid (.xdf)*

Küljend (Layout) (.xdl)*

Input Model (.xdm)*

Import (.xdi)*

Export (.xdx)*

Projektid (*.xdp)

Uue terminibaasi loomine

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Töö terminibaasi definitsioonidega

Terminibaasi definitsioone võib salvestada failina (*.xdt) edaspidiseks kasutamiseks, nt et taastada sama struktuuriga terminibaas muus kohas või kasutada neid mallina, et luua selle põhjal uut terminibaasi.

Salvestamine: **Termbase** → **Save Termbase Definition As**

Kasutamine teises terminibaasis: **Termbase** → **Create Termbase**, avaneb *wizard*, seal valida **Load an existing termbase definition from file**. Definitsioone võib täielikult üle võtta või muuta.

Definitsiooni muutmine avatud vaikimisi (default) terminibaasis: **Termbase** → **Modify Termbase Definition**, vajutada „Next“ kuni ilmub lehekülg **Index Fields**. Võib lisada uusi indeks- ja kirjeldusvälju, lisada uusi valikloendi väärtusi, kustutada ja parandada olemasoleva valikloendi väärtusi, lisada uusi kirjeldusvälja kirjeid indeksi ja termini tasemel. Muudatuste tegemise järel vajutage **Finish**, misjärel kohaldatakse muudetud definitsioon terminibaasile.

Lokaalandmebaaside vahetus kasutajate vahel

Lokaalandmebaase saab liigutada kasutajate vahel kahel viisil:

- Kui baas on MDB-formaadis: **Termbase** → **Load External Termbase**, seejärel **Package/Delete Termbase**.
 - Salvestada definitsioon *.xdt-faili (**Save Termbase Definition As**), seejärel eksportida terminibaasi *.xml-fail ja saata mõlemad failid teisele kasutajale, kes loob uut terminibaasi etteantud definitsiooniga ning impordib sisse *.xml-faili.
- NB!** Sellisel viisil loodud terminibaas on originaalterminibaasi 1:1-koopia, välja arvatud kasutaja pool loodud terminibaasi objekte originaalterminibaasi kataloogis. Neid objekte tuleb salvestada ning seejärel üle viia teisse terminibaasi.

Vaatame neid viise lähemalt.

Load External Termbase ja Package/Delete Termbase

See viis töötab ainult lokaalandmebaasidega formaadis *.mdb ning ei tööta võrguandmebaasidega, mis on salvestatud MultiTerm Serveris, Microsoft SQL serveris või Oracle serveris.

1. Et avada mingit terminibaasi, vali **Termbase** → **Load External Termbase** ning näita MDB-faili asukohta. Kui terminibaas on üks kord alla laaditud, on see hiljem avamiseks kättesaav MultiTermis.

NB! Mdb-fail kustutakse arvutist, kui terminibaas laaditakse MultiTermi (Load External Termbase)!

2. **Termbase name** peab olema ainulaadne. Selle nime all esineb terminibaas MultiTermis.

Termbase description ei ole kohustuslik täitmiseks.

3. Vajuta **OK**. Alla laaditud terminibaas on nüüd kättesaadav avamiseks (**Termbase** → **Open Termbase**).

4. Et lokaalterminibaasi salvestada MDB-failina või kustutada, vali **Termbase** → **Package/Delete Termbase**.

Andmebaasi salvestamisel on soovitatav nimetada MDB-faili nii, nagu see on MultiTermis.

Delete termbase permanently — kustutab terminibaasi faili.

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Terminite import XML-failist

Oma impordi definitsiooni loomine

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Import olemasoleva impordi definitsiooni põhjal

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Impordi definitsiooni salvestamine ja kasutamine

Impordi definitsiooni muutus

Otsing terminibaasides

Üldine kirjeldus

1.

2. Määra vaikimisi terminibaas. Teatud otsingu meetodeid (topelttermin, ebatäielik kirje, otsing kirje numbri järgi) võib rakendada ainult vaikimisi terminibaasi suhtes.
3. Määra menüüs **Project** → **Project Properties**, millised terminibaasid antud projektis on otsingu jaoks lubatavad. Mittevajalike andmebaaside otsingust väljajätmine võib kiirendada otsingut ja parandada selle tulemusi.
Kui otsing toimub mitmes terminibaasis, otsitakse esimesena vaikimisi baasist, seejärel läheb otsing järjekorras, mis on paika pandud **Project Properties** aknas, järjekorda saab muuta nuppudega **Add** ja **Remove**.
4. Määra lähte- ja sihtkeel igas terminibaasis: **Termbase** → **Termbase Catalogue** → vahekaart **General**. Otsing toimub lähtekeelest (*source language*).
5. Vajadusel rakenda filtrit igale terminibaasile. Et rakendada filtrit, tee terminibaas vaikimisi baasiks ning vali filter ülevalt rippmenüüst.
6. Vajadusel muuta kirjade esitamise viisi (*layout*) igas terminibaasis.
7. Määra menüüs **Search** → **Search Settings** otsingu tulemuste maksimaalne arv vahekaardil Hit List ja browse pane'is, kus ilmuvad otsingu tulemused.
8. Samas menüüs määra otsingu viisi, kui see toimub mitmest terminibaasist.

Otsing mitmest terminibaasist

Kui otsida mitmest terminibaasist korraga, kehtivad järgmised reeglid ja piirangud:

- Võib kasutada ainult normaal-, täistekst- ning metamärgi otsingut. Ei saa otsida kirje numbri järgi, topelttermineid või ebatäielikke kirjeid. Neid meetodeid saab kasutada ainult *default*-terminibaasis. Detailsemalt vt peatükk Otsingu meetodid.
- Iga terminibaasi jaoks võib rakendada oma otsingufiltrit.

On olemas 3 seadistust otsinguks mitmest terminibaasist **Termbase** → **Search Settings** või nupp :

Search termbases sequentially until a matching term is found — kõik terminibaasid otsitakse järjestikult läbi kuni vähemalt üks kirje on leitud või **Hit List** on täis. Kui midagi ei ole leitud 1. terminibaasist, otsitakse teisest jne.

Search all termbases sequentially and group results by termbase — **Hit List**'is tulemused on esitatud tähestikulises järjekorras ning grupeeritud terminibaaside kaupa.

Search all termbases in parallel and group results by term — samaaegne otsing kõikidest andmebaasides, **Hit List**'is on kõik tulemused esitatud tähestikulises järjekorras. Hägusotsingu puhul on esimesel kohal need terminid, mis langevad rohkem kokku.

Kast **Match Indexes** — otsing toimub ainult terminibaasides samade indeksitega. See säästab aega, kui projektis on palju terminibaase erinevate keeltega. Kui see kast ei ole valitud, otsitakse kõik projekti andmebaasid kõikides keeltes läbi.

Otsingu meetodid



Normal search — tavaline otsing täht tähe haaval, nt „apart“ leiab „apart“, „apartment“, „apartheid“. Tuleb määrata lähtekeel, kust otsida.

Normal + Wildcard search — metamärkidena kasutatakse tähti (*), mis asendab ükskõik palju tähemärke või küsimärki (?), mis asendab ühte tähemärki. Metamärke saab kasutada igas positsioonis, ka mitu korraga, nt *apart*.

Full Text search — otsing kõikides tekstiväljades (nt definitsioonis) kõikidest kirjetest kõikides keeltes. Tuleb sisestada vähemalt 3 tähemärki.

Fuzzy search — hagusotsing. Kasulik nt kui ei ole kindel termini kirjapildis. Tuleb sisestada vähemalt 3 tähemärki. Märkus: Hägusindeks uuendatakse pärast importi või termini lisamist/korrigeerimist. Kui hagusotsing on liiga aeglane, tuleb terminibaasi reorganiseerida **Termbase** → **Reorganise Termbase**.

Search by entry number — otsib kirjet teatud numbriga.

Duplicate term search — leiab topelttermineid.

Incomplete entry search — leiab ebatäielikke kirju, mis ei vasta terminibaasi definitsioonile. Kasulik nt, kui on vajalik eristada täielikke ja ebatäielikke kirjeid.

Ebatäielikud kirjed tekkivad kui:

- need on loodud MS Wordis Quick Entry funktsiooni abil.
- need on loodud TagEditoris Submit to MultiTerm funktsiooni abil.
- need on loodud pärast importi.
- need on loodud MultiTerm Extract'i abil.

NB! Entry number, duplicate term ja incomplete entry search'i ei saa kasutada mitme terminibaasi puhul. Otsitakse ainult *default*-terminibaasist.

Kõiki otsingumeetodeid saab kombineerida filtritega, vt peatükk Filtrite kasutamine . Lisaks menüüs **Search** → **Require Target Term** võib seadistada, et leitud terminis oleks kindlasti tõlge sihtkeeles. Kui tõlget ei ole, siis terminit ei kuvata.

Filtrite kasutamine terminibaasis ja otsingus

Kui on rakendatud filter, näitab MultiTerm terminibaasi mitte tervikuna, vaid ainult neid kirjeid, mis vastavad filtri kriteeriumile.

Filtrit võib nt kasutada, et leida kõiki kirjeid, mis olid loodud pärast teatud kuupäeva teatud kasutaja poolt. Töö filtreeritud kirjetega toimub analoogselt tööga terve andmebaasiga, nt otsing toimub filtreeritud tulemuste hulgast.

MT-s on üks vaikimisi filter Source Contains Synonyms, mis lubab otsida termineid, mis sisaldavad mitu vastet vastavas lähtekeeles (source language).

Filtrid on seotud kindla terminibaasiga. Nt kui projektis on avatud mitu terminibaasi, võib igas neist olla omaette filter. Filter ei ole kohustuslik Kui default-terminibaasis rakendatakse filtrit, ei pea seda ilmtingimata ka teistes terminibaasides kasutama.

Filtri rakendamine:

1. Määra vaikimisi terminibaas. Vahekaart **Project** → **Set as Default Termbase**
2. Vali vajalik filter rippmenüüst.
3. Korda protseduuri teiste terminibaasidega.
4. Kui kõik filtrid on paika pandud, määra lõplikult vaikimisi terminibaas.

Leidmata terminite logimine

Leidmata termineid saab kirjutada logifaili, et hiljem viia need terminibaasi sisse.

Logifaili laiendus on *.msf, see asub samas kaustas projektiga, vaikimisi C:\Program Files\SDL International\MultiTerm 2007\.

Et tundmatut terminit logida:

1. Kui otsingu tulemus on „no terms“, vali **Search** → **Log Search Term**.
2. Otsitav tundmatu sõna lisatakse logifaili koos sihtkeelega ning kasutajanimega.

Kirjete loomine ning muutmine

Uue kirje loomine:

1. Vali küljendus (layout), mis näitab kõiki väljasid, mida soovid lisada.
2. Vali Input Model menüüst **Termbase** → **Termbase Catalogue**.
3. **Entry** → **Add** või [F3] või kasuta menüüriba.

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Olemasoleva kirje muutmine:

Sünonüümide järjekorra muutmine

Topelttermini tuvastamine

Kirjete ühendamine

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Kirjete eemaldamine

Multimeedia faili lisamine ja eemaldamine

Sisemiste viidete (cross-references) lisamine

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Sisendmudelid (Input models)

Sisendmudeli valimine (enne redigeerimist)

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Sisendmudeli loomine

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Olemasolevate sisendmudelite salvestamine ja muutmine

Kirjete kuvamine

Uue küljendi (layout) loomine

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Olemasoleva küljendi kasutamine

Vaikimisi küljendid

Olemasolevate küljendite salvestamine ja muutmine

Küljendite muutmine ning vahetamine teiste kasutajatega sarnaneb teiste terminibaasi objektide kohtlemisega (nupud **Save As**, **Load**, **Edit** vahekaardil **Layout**).

Küljendi faili laiend on XDL.

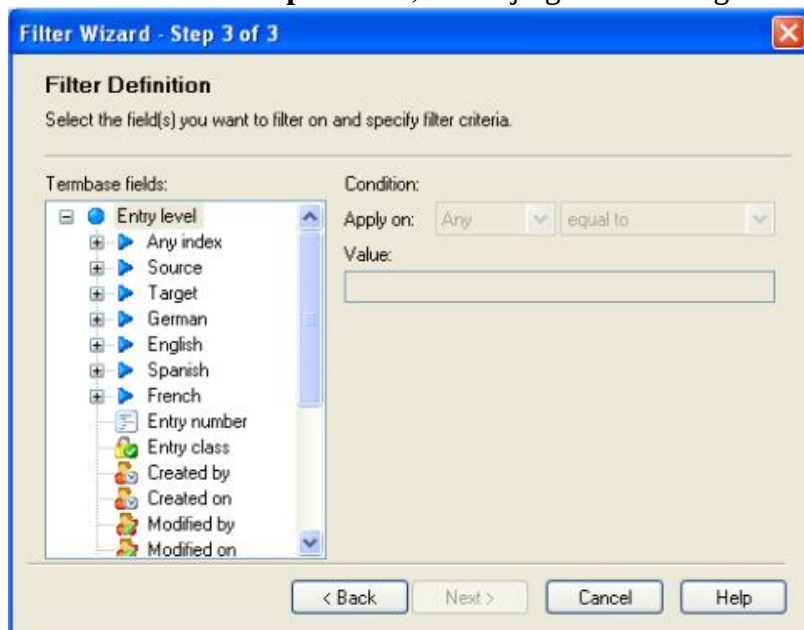
Filtreerimine

Filter on terminibaasi objekt, mis paneb paika terminibaasi otsingu, impordi ja ekspordi parameetrid. Nt otsingu käigus võib kasutada filtrit, et leida ainult neid kirjeid, mis oli loodud pärast teatud kuupäeva.

Igas terminibaasis on üks vaikimisi filter *Source Contains Synonyms*. Kasutaja võib luua piiramatu arvu oma filtreid.

Uue filtri loomine

1. Ava vastav terminibaas ning määra see vaikimisi baasiks.
2. **Search** → **Filters** või **Termbase** → **Termbase Catalogue** → vahekaart **Filter**.
3. Vajuta **Create** ja **Next** >.
4. Sisesta filtri nime. Vajuta **Next** >.
5. Aknas **Filter Type** vali filtri tüüp:
 - Simple filter** — filter ühe parameetriga, nt et leida kõiki kirjeid, mis on loodud teatud kasutaja poolt.
 - Advanced filter** — filter mitme parameetriga. Nt et leida kõiki kirjeid, mis on loodud teatud kasutaja poolt pärast mingit kuupäeva.
5. Vajuta **Next** >.
- a. Kui oli valitud **Simple Filter**, ilmub järgmine dialoog:



Vali vastav väli.

Vali loogiline operaator: *equal to*, *not equal to*, *less than*, *greater than*, *between*, *contains*, *doesn't contain*, *is missing*, *is not missing* (numbriväljad) või *exact match*, *begins with*, *doesn't begin with*, *contains*, *doesn't contain*, *ends with*, *is missing*, *is not missing*, *has cross-references* (tekstiväljad) ja *has synonyms* (indeksväljad).

Apply on — See rippmenüü muutub aktiivseks, kui filtreerimiseks on valitud väli **Term**. Siin on kolm võimalust:

Top — esimene termin indeksist.

Synonyms — kõik teised terminid samast indeksist.

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Olemasolevate filtrite kasutamine

Filtrite rakendamine terminibaasi otsingus

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Filtrite rakendamine impordi definitsioonile

Filtrite rakendamine ekspordi definitsioonile

Terminite eksport

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Uue ekspordi definitsiooni loomine

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Andmete eksport

Vaikimisi ekspordi definitsioonid

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Olemasolevate ekspordi definitsioonide salvestamine ja muutmine

Multimeedia failide eksport

Üksikkirje eksport

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Andmebaasi haldamine

Topeltterminid ning ebatäielikud kirjed

Globaalsed muutused reimpordi abil

Terminibaasi reorganisatsioon

Terminibaasi varukoopia

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

MultiTerm ja MS Word

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Enne töö algust

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Otsing terminibaasist

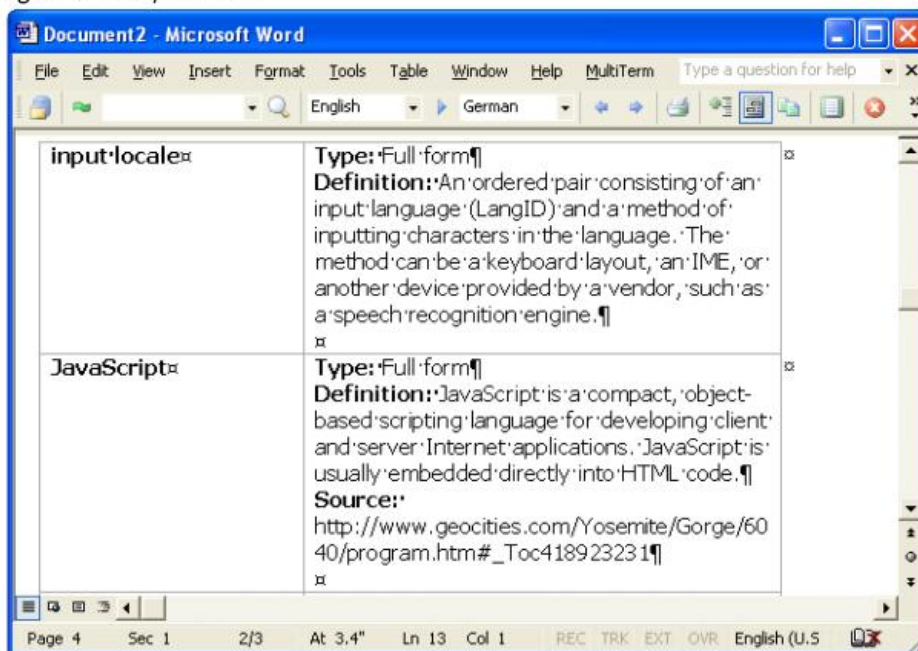
Filtri rakendamine terminibaasile

Uue kirje lisamine Word'i kaudu

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

Terminite printimine Word'i kaudu

Monolingual Glossary Printout



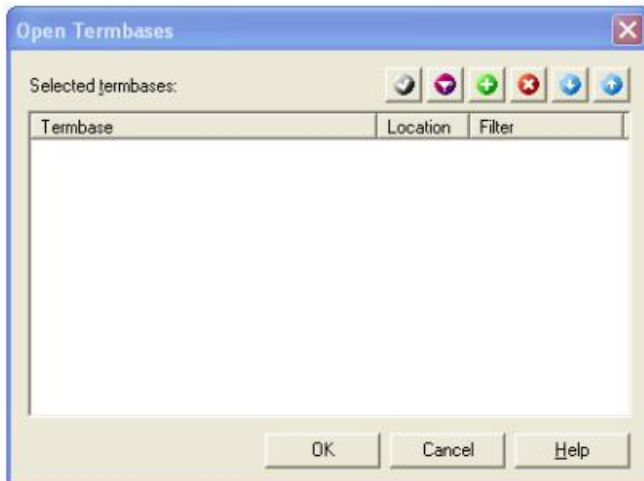
Dictionary Printout



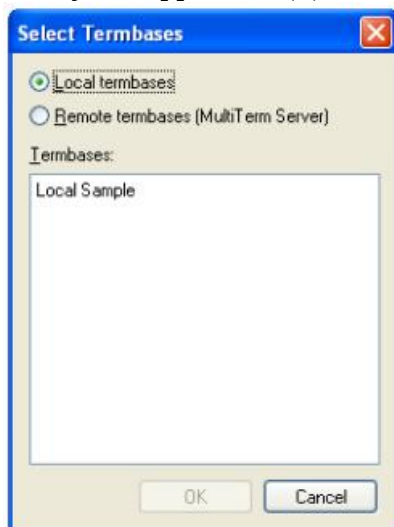
MultiTerm ja SDL Trados

Ühenduse loomine MT ja Tradose vahel

1. Käivita Translator's Workbench (TWB). Vali **Options** → **Term Recognition Options**.
2. Avatud dialoogis **Terminology Recognition Options** vahekaardil **Termbase** vali MultiTerm 7 väljas **MultiTerm version**.
3. Menüüs **Termbase location** vajuta **Browse**, et avada dialoogi **Open Termbases**.



4. Vajuta nuppu **Add (+)**. Avaneb dialoog **Select Termbases**.



5. Dialoogis **Select Termbases** vali lokaal- või võrgutermibaas.
6. Dialoogis **Open Termbases** kontrolli valitud terminibaasi nimi ja asukoht, vajuta **OK**.
7. Keelesuund **Language selection** peab vastama TWB keelesuunale.
8. Vahekaardil **Settings** võib muuta terminite tuvastuse seadeid (**Minimum match value** ja **Search depth**). Võta üle vaikimisi seaded.
9. Vajuta OK, et kinnitada terminibaasi seadeid ning siirduda tagasi TWB peaaknasse.
10. Kontrolli, et TWB menüüs **Option** oleks märgitud funktsioon **Term Recognition**. (Ilmub lisaaken TWB-s).

MultiTerm ja TagEditor

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

MultiTerm TWB-s

See lehekülg ei ole eelvaateks kättesaadav.
Täiskonspekti ostmiseks võtke ühendust autoriga!
dmitri.platonov@gmail.com

MultiTerm Convert

Konverteerib terminibaasi varasematest versioonidest uude XML-formaati.

Toetatavad formaadid: MultiTerm '95 ja MultiTerm 5 (*.mtw), andmebaasiformaadid *.xls, *.txt, *.csv, XML, SDL Termbase Desktop formaat *.tdb, SDL Termbase Online formaat *.mdb.

TXT ja CSV failid peavad olema UTF-8 kodeeringus (Save As.../Encoding).

Konverteerimise protsessi sammud sõltuvad sellest, millisest formaadist terminibaasi konverteeritakse.

Üldkuju:

1. Käivita MT Convert. Vajadusel märgi, et salvestada konverteerimise parameetreid.
2. Vali millisest formaadist tuleb konverteerida (nt Excelist).
3. Vali konverteeritav fail (input file)
4. Määra, millised väljad on indeks- ja millised kirjeldusväljad.
5. Määra kirje struktuur (nt termin + allikas + kommentaar + kommentaari allikas).
6. Konverteeri.

Konverteerimise käigus luuakse 3 faili:

- *.xdt – sisaldab termibaasi definitsioone
- *.xml – sisaldab termineid, kirjeid.
- *.log – logifail

7. Loo uus terminibaas saadud xdt-faili alusel.

8. Impordi saadud xml-fail kirjetega MultiTermi. Kasuta Default import definition'it.

Nõuanded

- ☞ Faili nimes (sh objektide failis) ei tohiks olla täppi- jms tähte (ä, õ, å jne).
- ☞ 1 mõiste = 1 kirje.